

Я.И. Горожанский

**Памятники древней письменности в русском
переводе.**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
Я11

Я11 **Я.И. Горожанский**
Памятники древней письменности в русском переводе. / Я.И. Горожанский – М.: Книга по Требованию, 2021. – 223 с.

ISBN 978-5-4241-4111-9

Пособие при изучении истории русской словесности.

ISBN 978-5-4241-4111-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

11954/4
м.в.в.

До.
П-70

До
П-70

ПАМЯТНИКИ

ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ

ВЪ РУССКОМЪ ПЕРЕВОДѢ.

[Слово Луки Жидаты; Митр. Иларіона слово о законѣ и благодати; Поученія Θεодосія Печерецаго; Житіе Θεодосія Печерецаго, соет. Несторомъ; Начальная лѣтопись; Хожденіе игум. Даніила во свят. землю; Поуч. Владиміра Мономаха; Слова Кирилла Туровец.; Слово о полку Игоревѣ; Посл. Симона еп. Владимірец. къ Полиц.; Слово нѣкоего христом.; Слова Серап. Владимірец.; Моленіе Дан. Заточ.; Апокрие. сказ. о царѣ Соломонѣ; Посланіе арх. Новгород. Вас. къ еп. Тверец. Θεодору; Задонщина; Сказ. о Лекоев. ваятіи; Стоглавъ; Домострой; Переписка кн. Курбца съ Грознымъ; Кн. Курбцаго ист. Ив. Грозн.; Посл. Ивана Грознаго въ Кпр. Бѣлов. монаст.].

Пособіе при изученіи исторіи русской словесности.

Я. У. Торожанскій.

GORKHANSII

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ



А.В. КОКОРЕВО

ИЗДАНИЕ ТИПОГРАФИИ А. А. КАРЦЕВА

Коммисіонера ИМПЕРАТОРСКАГО Общества Любителей Естественнаго, Антропологіи и Этнографіи.

Москва. Покровка, д. Егорова.

1886.

(63)

301

Slav 400. 246

✓



7172

Дозволено цензурою. 26 ноября 1885 г. Москва.



ПРЕДИСЛОВІЕ.



Издавая въ свѣтъ предлагаемую книгу, мы не можемъ не припомнить здѣсь словъ одного педагога о пользѣ подобныхъ переводовъ. Онъ говоритъ, что для облегченія и лучшаго ознакомленія учениковъ съ древнею письменностью необходимо изученіе какъ оригиналовъ (памятниковъ), такъ и хорошихъ переводовъ ихъ на современный русскій языкъ. Несомнѣнно, что изученіе оригиналовъ принесетъ больше пользы, если ученики, хотя и съ неимовѣрными усиліями, будутъ вникать и постигнуть духъ древнихъ памятниковъ; но упиваться этимъ духомъ могутъ только избранные специалисты и то въ зрѣлыхъ лѣтахъ. Для учениковъ не языкъ и заключенныя въ немъ филологическія тонкости интересны, а мысли и образы, которые равно восхищаютъ ихъ въ произведеніяхъ Шекспира, Вальтеръ-Скотта, Купера и Майнъ-Рида, хотя они читаютъ ихъ и не въ оргиналѣ (Филол. Вѣстн. 1880, № 2, педагог. отд.; стр. 27).

Имѣя въ виду оказать пособіе главнымъ образомъ учащимся, мы помѣщаемъ переводы только наиболѣе замѣчательныхъ памятниковъ письменности и только тѣ отрывки изъ нихъ, которые дадутъ возможность составить правильное понятіе о цѣломъ памятникѣ и которые обыкновенно помѣщаются въ учебныхъ хрестоматіяхъ. Исключеніе составляетъ «Слово о полку Игоревѣ», считающееся лучшимъ украшеніемъ нашей древней литературы; здѣсь помѣщается полный переводъ этого замѣчательнаго памятника древней письменности.

Я. Горожанскій.





Слово къ Новгородской паствѣ арх. Луки Жидята.

Прежде всего, братіе, вотъ какую заповѣдь всѣ мы, христіане, должны содержать твердо: вѣровать въ единого Бога, въ Троицѣ славимаго, во Отца и Сына и Св. Духа, какъ научили апостолы и утвердили Св. Отцы: Вѣрую во единого Бога... до конца (т. е. до конца символа вѣры). Вѣруйте также въ воскресеніе и жизнь вѣчную и въ муку вѣчную (уготованную) грѣшникамъ. Не лѣнитесь ходить въ церковь и на заутреню, и на обѣдню, и на вечерню: и въ клѣти своей, отходя ко сну, прежде помолись Богу, и тогда ложись на постель. Въ церкви стойте со страхомъ Божиимъ, не говоря ни о чемъ и не думая, но всею мыслию моли Бога, да отпуститъ Богъ тебѣ грѣхи. Любовь имѣйте со всякимъ челоувѣкомъ, а особенно съ братією, и да не будетъ у тебя одно на сердцѣ, а другое на языкѣ. Не рой подѣ братомъ ямы, да не вринетъ тебя Богъ еще въ худшую. Будь правдивъ, за правду и законъ Божій не отрекайся и голову свою положить, и сочтетъ тебя Богъ со святыми. Прощайте братъ брату и всякому челоувѣку, не воздавайте зломъ за зло, другъ друга хвалите, да и Богъ васъ похвалитъ. Не производи ссоры, чтобы не назваться тебѣ сыномъ діавола, но примирай, да будешь сыномъ Богу. Не осуждай ближняго ни рѣчью, ни мыслию, помня свои грѣхи, и тебя Богъ не осудитъ. Помните и милуйте странниковъ, и убогихъ, и голодныхъ, и заключенныхъ въ темницахъ, и къ своимъ сиротамъ будьте милостивы, ибо тотъ много милостивъ, кто домашнихъ своихъ избавляетъ отъ скорби. Не прилично, вамъ, братіе, переряживаться (москолудство), произносить срамныя слова, не прилично и гнѣваться каждый день. Не злобствуй, не смѣйся ни надъ кѣмъ; въ напасти же терпи, уповая на Бога. Не имѣйте дерзости, ни гордости; не старайтесь иныхъ дѣлать буйными, гордыми, помня, что завтра будемъ смрадь и гной и черви. Будьте смиренны и кротки, чтобы быть вамъ слугами и исполнителями Божіихъ заповѣдей; ибо въ сердцѣ гордаго дьяволъ сидитъ, и слово Божіе не можетъ утвердиться въ немъ. Почитайте стараго челоувѣка и

родителей своих; не клянитесь именемъ Божиимъ и никого не заклинайте и не проклинайте. Судите по правдѣ, лихвы не берите и въ лихву не отдавайте. Бога бойтесь, царя чтите: мы рабы, во первыхъ, Бога, а потомъ Государя. Чтите отъ всего сердца іерея Божія, почитайте и слугъ церковныхъ. Не ненавидь, не завидуй, не клевети;—не убей, не украдь, не лги и не свидѣтельствуй ложно. Не пей безвременно, но въ мѣру и не до пьянства: Не будь гнѣвливъ и дерзокъ; съ радующимися радуйся, съ печальными будь печаленъ. Не употребляйте въ пищу оскверненнаго; святые дни почитайте. Богъ же мира со всѣми вами! Аминь.

Митрополита Иларіона слово о ветхомъ и новомъ заветѣ и похвала князю Владимиру.

Благословенъ Господь Богъ Израилевъ, Богъ христіанскій, потому что Онъ посѣтилъ и избавилъ людей своихъ, не попустилъ творенію своему быть до конца одержимымъ идольскимъ мракомъ и бѣсовскимъ служеніемъ, но оправдалъ прежде племя Авраамово скрижалями и закономъ, потомъ черезъ Сына Своего спасъ всѣ народы Евангелиемъ и крещеніемъ.

Законъ (ветхій заветъ) былъ предтечею и служителемъ благодати и истины; истина же и благодать служатъ вѣку будущему, жизни безсмертной. Законъ приводилъ узаконенныхъ къ благодатному крещенію; крещеніе же вводитъ крещенныхъ въ вѣчную жизнь. Моисей и пророки предсказали пришествіе Христа; Христосъ же и Его Апостолы повѣдали намъ о воскресеніи и будущей жизни...

Прежде данъ былъ законъ, потомъ благодать; прежде тѣнь, потомъ истина. Образъ закона и благодати — Агарь и Сарра; Агарь—раба и Сарра — свободная (Галат. 4, 24), прежде раба, потомъ свободная. *Иже чтетъ, да разумѣтъ* (Мате. 24, 15)... Изгнана была Агарь, съ сыномъ ея Измаиломъ, и Исаакъ, сынъ свободной, сталъ наслѣдникомъ отца своего Авраама. Изгнаны были и Іудеи и разсѣяны между язычниками, а сыны благодати, христіане, сдѣлались наслѣдниками Богу и Отцу. Какъ исчезаетъ свѣтъ луны, когда возсіяетъ солнце, и какъ проходитъ холодъ ночи, когда солнечная теплота согрѣваетъ землю: такъ прешелъ и законъ, когда явилась благодать... Оправданіе іудейское было стѣснено по причинѣ зависти (іудеевъ), ибо не простиралось на другіе народы и находилось только въ Іудеѣ. Но христіанское спасеніе благо и щедро, ибо простирается на всѣ концы земли. Такъ исполнилось на іудеяхъ благословеніе, данное Манассіи,

на христіанахъ—данное Ефрему. Ибо старшаго Манассію Іаковъ благословилъ лѣвою рукою, а младшаго Ефрема—правою; и такимъ образомъ Манассіа, хотя былъ старше Ефрема, но сдѣлался меньшимъ, по благословенію Іакова (Быт. 48, 13—16). Такъ и іудеи, хотя были прежде христіанъ, но христіане сдѣлались больше іудеевъ, по благодати Христовой.

Итакъ, кто не восхвалитъ Его, кто не поглотится величію славы Его? Кто не удивится неизмѣримоу человѣколюбію Его? Рожденный прежде вѣковъ отъ Отца, единый сопрестольный Отцу, единосущный Ему, какъ свѣтъ солнцу, сошелъ на землю; не отлучаясь отъ Отца, посѣтилъ людей своихъ, воплотился отъ чистой, безмужной и непорочной Дѣвы, совершенный человѣкъ по вочеловѣченію, а не въ привидѣніи, и совершенный Богъ по божеству, а не простой человѣкъ. На землѣ Онъ явилъ свойства и дѣла божесія и человѣческія: какъ человѣкъ питался матернимъ молокомъ, и какъ Богъ повелѣлъ ангеламъ съ пастырями воспѣвать: *слава въ вышнихъ къ Богу*; какъ человѣкъ повить былъ пеленами, и какъ Богъ путеводствовалъ волхвовъ звѣздою; какъ человѣкъ возлегалъ въ ясляхъ, и какъ Богъ принялъ отъ волхвовъ дары и поклоненіе; какъ человѣкъ бѣжалъ въ Египетъ, но какъ Богу поклонялись Ему *рукотворенная Египетская* (Ис. 19, 1); какъ человѣкъ пришелъ креститься, но, какъ Бога убоявшись, Іорданъ возвратился вспять; какъ человѣкъ вошелъ въ воду, и какъ Богъ принялъ свидѣтельство отъ Отца: *сей есть сынъ мой возлюбленный*; какъ человѣкъ постился сорокъ дней и взалкалъ, и какъ Богъ побѣдилъ искушителя; какъ человѣкъ вошелъ на бракъ въ Кану Галилейскую, и какъ Богъ преложилъ воду въ вино; какъ человѣкъ спалъ на кораблѣ, и какъ Богъ запретилъ вѣтрамъ и морю, и они послушались Его; какъ человѣкъ прослезился о Лазарѣ, и какъ Богъ воскресилъ его изъ мертвыхъ; какъ человѣкъ съелъ на осленка, но какъ Богу, Ему *изывали: благословенъ грядый во имя Господне*; какъ человѣкъ былъ распятъ, и какъ Богъ по своей власти *ввелъ въ рай распятаго съ нимъ*; какъ человѣкъ вкусилъ оцта и испустилъ духъ, и какъ Богъ помрачилъ солнце и потрясъ землю; какъ человѣкъ положенъ былъ во гробѣ, и какъ Богъ разрушилъ адъ и освободилъ души; какъ человѣкъ запечатанъ былъ во гробѣ, и какъ Богъ *вншелъ, сохранивъ печати въ цѣлости*. Іудеи старались утаить Его воскресеніе, какъ человѣка, подкупая стражу; но какъ Бога, Его познали всѣ концы земли. По истинѣ, *кто Богъ великій, яко Богъ нашихъ? Той есть Богъ творяій чудеса*. Крестомъ и страданіями на лобномъ мѣстѣ Онъ *содѣлалъ спасеніе посреди земли*. (Пс. 73, 12), вкусивъ оцта и желчи, чтобы горькимъ

вкушеніемъ уничтожить преступленіе и грѣхи, порожденные Адамовымъ вкушеніемъ отъ древа.

Но сотворившіе съ Нимъ сія, сами преткнулись какъ бы о камень и сокрушились... Вѣра благодатная распространилась по всей землѣ, дошла и до нашего народа русскаго... Вотъ уже и мы, со всѣми христіанами, славимъ святую Троицу, а Іудея молчитъ. Уже не идолослужителями именуемся мы, а христіанами; мы уже не безъ упованія, но уповаемъ на жизнь вѣчную. Уже не капища строимъ, но создаемъ церкви Христовы; не закалаемъ другъ друга въ жертву бѣсамъ, но Христось за насъ закалается и раздробляется въ жертву Богу и Отцу. Уже не кровь жертвъ вкушаемъ и погибаемъ, но вкушаемъ пречистую кровь Христову, и спасаемся. Всѣ народы помиловалъ Богъ, и насъ не презрѣлъ; восхотѣлъ—и спасъ насъ и привелъ въ познаніе истины. Пуста была земля наша и засохла; звой идолослуженія изсушилъ ее; но внезапно потесть источникъ Евангелія и наполнилъ всю землю нашу...

Римская страна славить похвальными рѣчами Петра и Павла, чрезъ которыхъ утвердила во Іисуса Христа, Сына Божія; Асія, Ефесъ и Патмосъ — Іоанна Богослова; Индія — Ѳому; Египеть — Марка; всѣ страны и города и люди чтутъ и славятъ своихъ наставниковъ, которые научили ихъ православною вѣрѣ. Прославимъ же и мы, по силѣ нашей, хотя малыми похвалами, совершившаго великія и чудныя дѣла, нашего учителя и наставника, великаго кагана земли нашей, Владиміра; внука стараго Игоря, сына славнаго Святослава, которые, господствуя въ свое время, прославились мужествомъ и храбростію во многихъ странахъ, и до нынѣ воспоминаются и прославляются за мужество и побѣды. Ибо они господствовали не въ бѣдной и неизвѣстной странѣ, но въ Русской, которая извѣстна во всѣхъ концахъ земли...

Когда жилъ онъ (Владиміръ) и землю свою управлялъ съ правдою, мужествомъ и смысломъ,—пришло на него посѣщеніе Вышняго, призрѣло на него всемілостивое око благаго Бога, и возсіялъ въ сердцѣ его разумъ; онъ уразумѣлъ суету идольскаго заблужденія и възскалъ единого Бога, сотворившаго все видимое и невидимое. А особенно,—онъ всегда слышалъ о православной христіанской и сильной вѣрою землѣ греческой, какъ чтутъ тамъ единого Бога въ Троицѣ и поклоняются Ему; какъ творятся тамъ силы, чудеса и знаменія, какъ церкви тамъ полны людей; какъ въ селеніяхъ и городахъ благовѣрныхъ всѣ прилежатъ къ молитвѣ, всѣ предстоятъ Богу. Слыша все сіе, возгорѣлся онъ духомъ и возжелалъ сердцемъ — быть христіаниномъ и обратитъ

всю землю свою въ христіанство. По благоволенію и любви Божіей къ роду человѣческому это и исполнилось. Сobleкся каганъ нашъ одежды, а съ нею и ветхаго человѣка; сложилъ одежду тѣлѣнную, отрясъ прахъ невѣрія и, вошедши въ святую купель, возродился отъ Духа и воды; во Христа крестившись, во Христа облекся, и вышелъ изъ купели убѣленный; сталъ сыномъ воскресенія; принялъ имя вѣчное и славное въ роды и роды,—Василій, по которому и записанъ въ книгѣ живота, въ вышнемъ градѣ, въ негнѣнномъ Іерусалимѣ. Впрочемъ, на этомъ еще не остановился онъ въ подвигѣ благовѣрія, я не въ этомъ только явилъ свою любовь къ Богу, но простерся далѣе и повелѣлъ всему народу своему креститься во имя Отца и Сына и Святаго Духа, чтобы открыто и громогласно славилось во всѣхъ городахъ имя Святой Троицы и всѣ были христіанами: малые и великіе, рабы и свободные, юные и старые, бояре и простые, богатые и убогіе. И ни одинъ человѣкъ не противился его благочестивому повелѣнію; крестились,—если кто и не по любви, то по страху къ повелѣвшему; поелику благовѣріе въ немъ соединено было со властію. Такимъ образомъ, вся земля наша въ одно время стала славить Христа съ Отцемъ и Святымъ Духомъ. Тогда тѣма служенія бѣсовскаго исчезла, и освѣтило нашу землю солнце Евангелія; капища разрушены, и церкви воздвигаются; идолы низвергаются, и явились иконы; бѣсы убѣжали, крестъ освятилъ города; пастыри словесныхъ овецъ Христовыхъ, епископы, пресвитеры и діаконны, стали возносить безкровную жертву, и клиръ украсилъ и облекъ въ благолѣпіе святые церкви. Труба апостольская и громъ евангельскій огласили всѣ города; еиміамъ, возносимый Богу, освятилъ воздухъ. Поставлены на горахъ монастыри; явились иноки; мужи и жены, малые и великіе, всѣ люди наполнили святые церкви, прославили Господа, взывая: *единъ святъ, единъ Господь Исусъ Христосъ во славу Бога Отца, аминь...*

Какъ же восхвалимъ тебя, досточтимый и славный отецъ нашъ, мужественный между владыками земными, Василій? Какъ подивимся твоей добротѣ, крѣпости и силѣ? Какую воздадимъ благодарность за то, что чрезъ тебя познали мы Господа и избавились заблужденія идольскаго, что, по твоему повелѣнію, по всей землѣ нашей, славится Христосъ?... Какъ увѣровалъ ты? Какъ разгорѣлся въ любовь Христову? Какъ вошелъ въ тебя разумъ, выше разума земныхъ мудрецовъ, чтобы полюбить невидимое и устремиться къ небесному. Какъ нашелъ ты Христа? Какъ отдался Ему? Скажи намъ, слугамъ твоимъ, скажи намъ, учитель нашъ: откуда на тебя пахнуло благоуханіе Святаго Духа? Откуда